

ホンヤク出版社のソリューション

Web を簡単に多言語化する方法



「伝える」をデザインする

 株式会社 **ホンヤク出版社**

Web を簡単に多言語化する方法

自社の製品・サービス情報を Web で全世界に発信したい、でも翻訳は自社や現地支社でもできるという場合、Web 制作会社に依頼しなくても、多言語化が自社内でスムーズに行える方法があります。

「Web ページの制作スキルがないのにそんなことできるの？」

はい、弊社の技術で Web サイトを構築すれば、Excel に訳文を入れるだけで、瞬時に多言語化できてしまうのです。

課題

翻訳して多言語の Web ページを作成するには、翻訳のスキルと Web ページの制作スキルが必要となりますが、通常であれば翻訳会社に翻訳を依頼し、Web 制作会社に多言語化してもらうことになるかと思っています。

しかしグローバルに製品・サービスを提供する企業では、自社内あるいは現地の支社やスタッフが翻訳できる場合もあるでしょう。

現地で翻訳できるのに、わざわざ日本の翻訳会社に発注して、さらに多言語版 Web ページを制作する場合は Web 制作会社に発注することになると思います。

翻訳から Web ページの制作まで一貫して引き受ける翻訳会社あるいは Web 制作会社もありますが、外注業者に発注する煩わしさに変わりはありません。

また国内に翻訳できるスタッフがいる場合でも、できるのは翻訳までで、Web ページの多言語化は Web 制作会社にお願いすることになることが多いと思います。

しかし、自社の製品・サービスをよくわかっていて、現地の言葉・文化にも詳しいスタッフが翻訳すれば、よりの確な内容を、外注業者に頼らずに多言語化することができます。

外注業者に頼らないということは、ちょっとした修正があっても、いちいち外注業者に発注する手間がかからず、すばやく対応できることにもなります。

とはいえ、翻訳はできても Web ページの制作スキルがないと、その部分は結局外注業者に依頼することになり、その手間が煩わしく、素早い対応ができなくなります。

解決策

実際弊社では、多言語化は現地スタッフに依頼したいが、翻訳はできるものの Web ページの多言語化まで現地でやることは難しいので、何か簡単な方法で多言語化できないかと悩まれているお客様がいらっしゃいました。

CMSでWebサイトを構築することによって多言語化を現地スタッフにやってもらうという方法もあるでしょう。しかし元々CMSで構築していないWebサイトをCMSに移行するにはお金がかかりますし、現地スタッフにはCMSの編集知識・教育も必要になります。

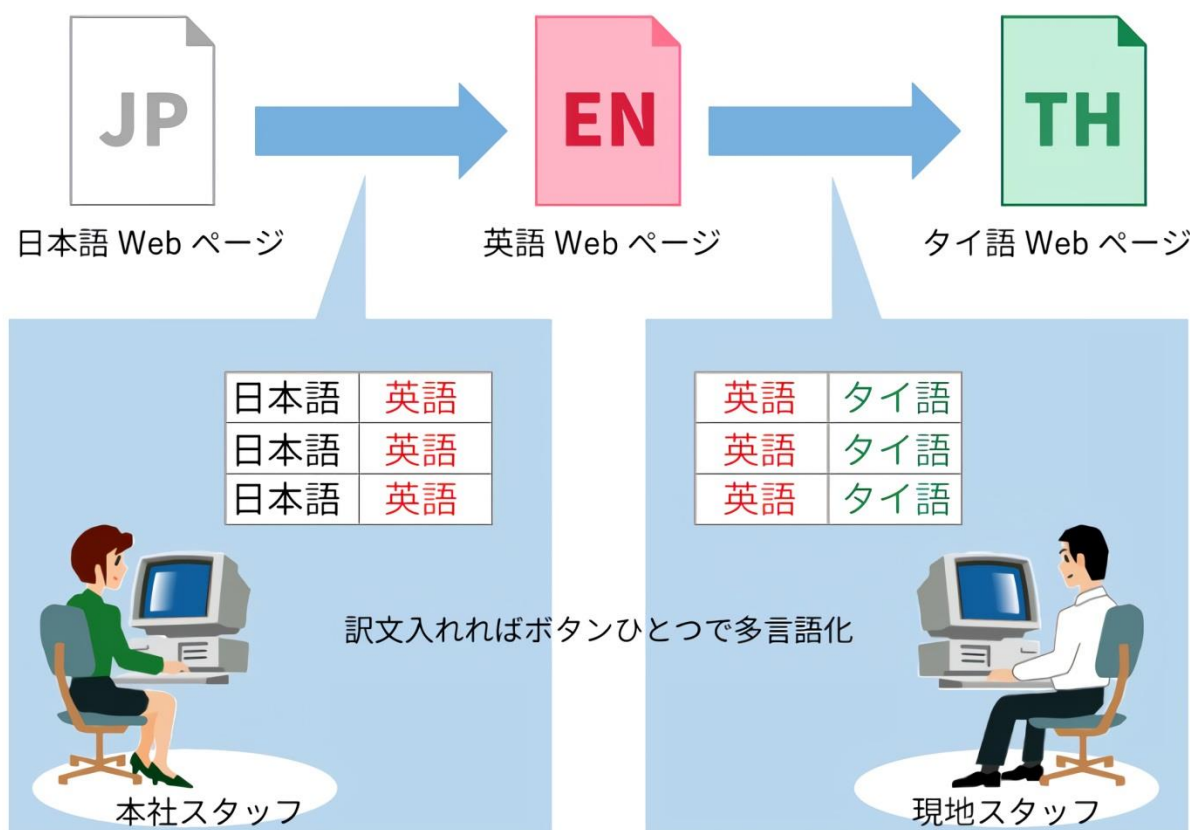
またCAT（Computer Assisted Translation：コンピューター支援翻訳）ツールを使えば、Webページの制作スキルがなくても多言語化できますが、そもそもCATツールを導入すること自体が大変です。

CMSやCATツール使わなくても、誰でも簡単にWebサイトを多言語化できないか。実は、Webページにある仕掛けをすることによって、Webページの制作スキルがなくても多言語化できる方法があります。

そうした仕掛けは特別なものではなく、しかも一度仕掛けておけば、何か国語でも容易に作ることが可能です。弊社ではさらに「誰でも簡単に」できることを重視し、Excelに訳文を入れれば、ボタンひとつで多言語化できるようにしました。

具体的にはExcelにWebページの原文を入れておき、隣の列に訳文を入れてもらいます。そしてボタンを押すと多言語のページが自動的にできあがるというものです。

Excelに訳文を入れるだけなら、翻訳さえできればそれ以外のスキルはいらず、現地のスタッフへの教育コストも少なく済みます。Excelという身近なツールを使うことが心理的負担を減らすことにもつながります。



まとめ

翻訳さえできれば、CMS や CAT ツールを使わなくても、自社内で誰でも簡単に Web サイトを多言語化できる仕組みが弊社にはあります。是非この技術を活用して、御社の製品・サービス情報を Web で全世界に発信してみたいかがでしょうか。

(2019 年 7 月 1 日)

ホニヤク出版社のソリューション一覧

- Web を簡単に多言語化する方法
- Word だって自動組版できるんです
- 改訂履歴の見られる電子マニュアルはいかがですか？
- Illustrator 多言語版の時短テクニック
- 動かない AI を生み出さないため、不揃いなデータをデータ整形（データクレンジング）で統一しませんか？
- 翻訳前に「改行」や「空白」などの制御文字を事前に取り除く方法とは？
- 用語集を自動作成！同時に表記揺れも検出！
- 翻訳資産管理
- マニュアル診断から、その先へ
- 英訳する日本語原稿は何に気をつけて書く？
- 翻訳費用削減事例
- Microsoft Access を使ったデータ管理

上記に類似したお悩みごとはございませんか？

弊社がお力になれるかもしれません。

各種ソリューションは弊社の Web サイトからご覧いただけます。

是非ご確認くださいませ！

QR コード読み取りまたは
「ホニヤク出版社」で検索



ページ上方のメニューから
「ソリューション」にアクセス

「ソリューション」ページ URL : <https://www.honyaku-shuppan-sha.co.jp/solution.html>

お問い合わせ

03-3355-4411 (9:00~17:30)

Web サイトからもお問い合わせいただけます。

トップページの「お問い合わせ」ボタンからフォームに入力してご送信ください。

商標/コピーライト

Microsoft Word、Excel、PowerPoint は米国およびその他の国における米国 Microsoft Corp. の登録商標です。

Adobe、Adobe FrameMaker、Adobe InDesign、Adobe Acrobat、Adobe Photoshop、Adobe Illustrator は Adobe Systems Incorporated (アドビシステムズ社) の商標です。

Trados は SDL TRADOS 社の登録商標です。

XDocForm は株式会社ホニヤク出版社の登録商標です。

その他、本書に表示・記載されている各社の会社名・サービス名・製品名等の商標は、それぞれの会社の商標もしくは登録商標です。

表紙写真提供：Mimi Thian (<https://unsplash.com/@mimithian>)